

No. 28590

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

Agreement concerning financial cooperation—*Signalling system for Zambian railways*. Signed at Lusaka on 7 November 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

Accord de coopération financière — *Système de signalisation des chemins de fer zambiens*. Signé à Lusaka le 7 novembre 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Sambia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Signal-system für die sambische Eisenbahn“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 800 000.– DM (in Worten: achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Sambia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für die Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Sambia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lusaka am 7. November 1989 in zwei Urschriften jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

TIMMERMANN

Für die Regierung
der Republik Sambia:

CHIGAGA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia

and

the Government of the Federal Republic of Germany

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM800,000 (eight hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Signalling System for Zambian Railways" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

¹ Came into force on 7 November 1989 by signature, in accordance with article 7.

- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, further financial contributions for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for its implementation and support.
- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

ARTICLE 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods

as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 7th November, 1989
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed]

Hon. G. G. CHIGAGA SC, MCC, MP
Minister of Finance and NCDP

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H. E. Dr. K. TIMMERMANN
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République de Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République de Zambie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 800 000 (huit cent mille deutsche marks) pour le projet « Système de signalisation des chemins de fer zambiens » si après examen cette contribution financière apparaît justifiée.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres contributions financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet visé au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera d'application.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de Zambie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka le 7 novembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

TIMMERMANN

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

CHIGAGA
